

DANIEL WORENKLEIN

Research, Elucidation and
Translation of Contemporary
and Classic Torah Works

דניאל וורנקליין

תרגום ספרי קודש
וניסוח מכתבים באנגלית



SAMPLE BOOKLET

חוברת דוגמאות



מאז שנת 2001, אני עוסק בתרגום ספרי קודש לאנגלית. אשמח לעמוד לשרותכם, ולעזור לספרך להגיע לקהל רחב של יהודים דוברי אנגלית בכל אתר ואתר, מכל החוגים, ולהרחיב גבולות לתורה.

יש לי נסיון בתרגום של יותר מחמישים ספרי קודש, הכולל בתוכם כל מקצועות התורה: ספרי פסק הלכה, חסידות, דרוש, פירושי הש"ס ועיון התלמוד, ביוגרפיה, ותפילות.

אנגלית היא שפת האם שלי, ואני כותב בצורה ברורה, צחה וספרותית, עם יכולת להתאים את הסגנון ורמת האנגלית לפי קהל היעד. למדתי בישיבה וכולל תורה אור, ובכולל חלקת יהושע דחסידי ביאלא, דבר שמאפשר לי להבין ולבדוק מראה מקומות בש"ס, פוסקים וספרי חסידות כדי להעביר אותם בצורה הנכונה, עם ההסברים והקדמות הנצרכים לפי קהל היעד.

יש לי גם ידע בתחום העימוד, דפוס, והוצאה, וקשרים בין מיטב המגיהים, מעמידים, גרפיקאים ומו"ל בעולם הספר התורני, דבר שמאפשר לי ללוות את הלקוח מרעיון התרגום ועד לשוק המחירות.

✿ המלצות

גדולי רבני דורינו נהנו ממיטב התרגום שלי, וסמכו עלי להבין כוונתם עד עומקו, ולהציג דבריהם לפני קהל רחב של דוברי אנגלית בארץ ובחו"ל. ביניהם: כ"ק אדמו"ר מביאלא שליט"א (בעמ"ח סדרת מבשר טוב), הרה"ג רב אשר וייס שליט"א (אב"ד ור"מ דרכי תורה ובעמ"ח מנחת אשר), וכ"ק אדמו"ר מאוזרוב שליט"א. ניתן לקבל המלצות על עבודה שלי מאת:

✦ ר' דוד קאהן, פלדהיים, עורך ראשי:

02-651-3947 ✦ davidk@feldheim.com

✦ ר' יוסף אייכנשטיין משב"ק לכ"ק אדמו"ר מביאלא שליט"א

057-310-0326

✦ ר' יוסף ספרונג, מזכיר להרה"ג ר' אשר וייס שליט"א

050-410-2190 ✦ tvunal@gmail.com

דניאל וורנקליין שרות תרגום

054-843-738 ✦ W5003889@gmail.com

❁ Introduction

Since 2001, I have translated over 50 Torah works. I have been involved in a wide variety of projects, including practical halacha, Chassidus, drashos, commentaries on the Talmud, biographies and tefillos.

I provide either direction translation, or elucidation and expansion based on primary sources, depending on the needs of the manuscript.

English is my native language, enabling me to write in a clear, fluid and enjoyable manner, either scholarly or simple, depending on the needs of the audience.

I studied in the yeshiva and kolel of Torah Ohr, and in Kolel Chelkas Yehoshua-Biala. I am able to investigate primary sources in Shas, Poskim and Chassidic texts, and deliver them accurately, with the necessary explanation and background.

I have extensive knowledge of typesetting and publication, and a wide circle of contacts among the best editors, layout staff and publishers in the industry.

Allow me to place my services at your disposal, to help your sefer reach the widest possible audience of English-speaking Jewry across the world.

❁ Recommendations

Prominent Torah leaders, including the **Biala Rebbe shlita** (author of Mevaser Tov), and HaRav HaGaon **Rav Asher Weiss shlita** (author of Minchas Asher), have relied on me to correctly interpret their writings and present them to the English speaking audience. Recommendations are available from:

- ❖ R' David Kahn, Feldheim, General Editor:
02-651-3947 ❁ davidk@feldheim.com
- ❖ R' Yosef Eichenstein, Gabbai of the Biala Rebbe shlita:
057-310-0326
- ❖ R' Yosef Sprung, Secretary to Rav Asher Weiss shlita:
050 410 2190 ❁ tvuna1@gmail.com

DANIEL WORENKLEIN TRANSLATION SERVICES :
W5003889@gmail.com ❁ 054-843-738 ❁ 02-500-3889

הלכה: 1. ספר ארבעת המינים, 2. קיצור חפץ חיים, 3. דבר יום ביומו (סדר היום על פי פסקי משנה ברורה), 4. מדי שבת בשבתו (כנ"ל ליום השבת), 5-7. מאורות הלכה: הלכות צדקה, יום כיפור וסוכה, 8-21. מאורות השבת: הלכות שבת ושאר הלכות, מסודרים ללימוד עם המשפחה בשלחן שבת, י"ד חלקים, 22. מאור השבת: הלכות שבת מאויר, 23. אהבת חסד מאת בעל הפץ חיים (עם פירוש נתיב החסד והערות והסברים מקיפים), 24-25. משנה ברורה הוצאת אור עולם (הלכות שבת, חלקים א וב), 26. הערב נא (ע"פ שיעורי הרה"ג ר' יצחק זילברשטיין שליט"א), 27. תשובת חתם סופר (או"ח קס"ח, על התנגדות המהר"ל לפיוט "מכניסי רחמים"), 28. חלקים מתוך שיעורי מנחת אשר (מאת הרה"ג ר' אשר וייס)

חסידות: 29-36. ספרי מבשר טוב מאת כ"ק אדמו"ר מביאלא שליט"א: א-ב. זכות נשים צדקניות (ב' חלקים), ב. תחיית המתים, ג. ספר החיים, ד. על התורה ה. שבת ומועדים, ו. נחת מהילדים (עניני חינוך), ז. גליון שבועי, 37. באר משה (אוזורוב) על ר"ה (גליון), 38. דרשה על חג השבועות מאת כ"ק אדמו"ר מטולנא שליט"א, 39. אוהב ישראל: מאמר צרת הגלות על פרשת חיי שרה, 40. ליקוט מגדולי החסידות על הגדה של פסח (לא גמור), 41. צבי לבית יעקב (אוסטרובה - קינצק)

דרוש: 42-44. מנחת אשר (הגדה של פסח וב' חלקים עה"ת), 45. ליקוט מתוך 36 ספרי רב גדליה זילברשטיין, רב הראשי דושינגטון משנות 1910-1930, כולל ביוגרפיה ורקע היסטורי, 46. מקום שבעלי תשובה עומדים (הדרכה וחיזוק לבעלי תשובה), 47. פרק שירה עם פירוש חדש המבוסס על דברי חז"ל וגדולי החסידות, 48. באורך נראה אור (דרשות ר' יצחק מלול שליט"א)

אחרים: 49. פיוטי ר' יצחק אבוהב, 50. שיעורים באגדות חז"ל (פירוש על עין יעקב: מסכת מגילה), 51. אוצר המשכן, 52. ביוגרפיות לרשימת המחברים לפרוייקט השו"ת בר אילן, 53. תפילת רבי אלימלך זצוקלל"ה, 54. יומן נסיעה לקברי צדיקים בפולין, 55. ליקוטי מאמרים וקורות חיים של גדולי החסידות, 56. מאורות הדף היומי (גליון שבועי)

❁ *List of Translation Projects to Date*

Halacha: 1. Four Species; 2. Kitzur Chafetz Chaim; 3. Dvar Yom B'Yomo; 4. Mdei Shabbos B'Shabbos; 5-7. Meoros Halacha: Tzedaka, Yom Kippur, Sukkah; 8-21. Meoros HaShabbos: 14 volumes; 22. Shabbos Illuminated; 23. Ahavas Chesed with Nesiv HaChesed and extensive original commentary; 24-25. Mishnah Berurah, Ohr Olam, Shabbos v. 1,2; 26. Ha'arev Na (R' Yitzchak Zilberstein); 27. Teshuvos Chasam Sofer (O.C. 166, regarding the Maharal's objection to "*Machnisei Rachamim*"); 28. Selections from Shiurei Minchas Asher (by Rav Asher Weiss shlita)

Chassidus: 29 - 36. Mevasser Tov series by the Biala Rebbe, including a. Merit of the Righteous Women, b. Reward of the Righteous Women, c. Techiyas HaMeisim, d. Sefer HaChaim, e. On the Torah, f. On Shabbos and Festivals, g. Nachas from our Children, h. Weekly series with over 150 issues; 37. Be'er Moshe (Ozhorov) on Rosh Hashana (four-page flyer); 38. Drasha on Shavuos by Tulna Rebbe *shlita*; 39. Oheiv Yisrael: Chayei Sarah; 40. Chassidic Compendium on the Pesach Haggadah (unpublished); 41. Tzvi L'Beis Yaakov (Ostrova-Kintzk).

Drush: 42-44. Minchas Asher (Pesach Haggadah and Two volumes on the Torah); 45. Selections of 36 Sifrei Rav Gedaliah Silverstone (Chief Rabbi of Washington 1910-1930) including biographical sketch and historical background; 46. Rediscovering the Lost Self; 47. Perek Shira (translation with original commentary); 48. B'Orcha Nireh Or (R' Yitzchak Malul).

Others: 49. Piyutim of R' Yitzchak Abuhav; 50. Shiurim B'Aggados Chazal: Megillah (Ein Yaakov with commentary); 51. The Mishkan Treasury; 52. Biographical sketches for Bar-Ilan Responsa Project; 53. Tefillas R' Elimelech; 54. Biographies of Chassidic Giants; 55. Kivrei Tzaddikim Travel Journal - Poland; 56. Meoros HaDaf HaYomi (weekly journal)

DANIEL WORENKLEIN TRANSLATION SERVICES :

W5003889@gmail.com ❁ 054-843-738 ❁ 02-500-3889

OHEIV YISRAEL - PARSHAS CHAYEI SARAH

THE HARDSHIPS OF GOLUS

וַיֵּצֵא יִצְחָק לְשׁוּחַ בְּשָׂדֶה לְפָנֹת עֶרֶב וַיֵּשָׂא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה גְמָלִים בָּאִים: וְתִשָּׂא רִבְקָה אֶת עֵינֶיהָ וַתֵּרָא אֶת יִצְחָק וַתִּפֹּל מֵעַל הַגָּמֶל: וַתֹּאמֶר אֶל הָעֶבֶד מִי הָאִישׁ הַלֵּזָה הַהִלֵּךְ בְּשָׂדֶה לְקִרְאָתָנוּ וַיֹּאמֶר הָעֶבֶד הוּא אֲדֹנִי וַתִּקַּח הַצִּעִיף וַתִּתְּכֶס׃

Yitzchak went out to pray in the field before evening. He raised his eyes and saw camels approaching. Rivka raised her eyes and saw Yitzchak, and she descended from the camel.

She said to the servant, "Who is this man walking in the field toward us?"

"He is my master," said the servant. She took her scarf and covered herself.

"Yitzchak went out to pray in the field,"

Yitzchak embodied the attributes of fear and stern might; *"Before evening,"* Evening also represents harsh judgment. By going out into the field before evening to pray, Yitzchak hoped to correct these attributes, and thus rescind all the harsh judgments that would ever befall his descendants, Klal Yisrael.

"וַיֵּצֵא יִצְחָק לְשׁוּחַ בְּשָׂדֶה וְגו'". יש לומר דזה ידוע שמדתו של יצחק הוא מדת הפחד והגבורה. וערב הוא גם כן מדת הדינין. ויצחק הצדיק רצה לתקן בחינתו ולסלק ולפנות הדינים הקשים מעל ישראל בניו.

דניאל וורנקליין שרות תרגום

W5003889@gmail.com ✻ 054-843-738 ✻ 02-500-3889

The field represents the Beis HaMikdash, as the Gemara states, "Avraham called it a mountain, Yitzchak called it a field, and Yaakov called it a house." Yitzchak foresaw the destruction of the Beis HaMikdash, of which it is written, "*Tzion will be plowed like a field*," and prayed against it. He prayed in the field - in the Orchard of Holy Apples.

He prayed, "*Before evening*," to ward off all the harsh judgments in Heaven or on Earth that would ever threaten Klal Yisrael, especially when they would be scattered among the nations.

"*He saw camels (gemalim) approaching.*" He then saw the great reward (*gamul*) that the Jewish people were destined to receive in return for all the suffering and hardships they would endure in Golus. Despite all their pain, they would continue to serve Hashem and observe His Torah and mitzvos. When Yitzchak foresaw the great reward for this, he was appeased and agreed to it.

וזהו "ויצא יצחק לשוח בשדה" על דרך (פסחים פח.) "יצחק קראו שדה." וכשהסתכל בחורבן הבית ציון שדה תחרש (ירמיה כו, יח). התפלל על דבר זה. וזהו לשוח בשדה להתפלל בחקל תפוחין קדישין.

"ולפנות* הערב", רצונו לומר לסלק כל הדינים מעל הכנסת ישראל לעילא ותתא ובפרט בעת שהם מפוזר ומפורד בין העמים.

"וירא והנה גמלים באים." רצונו לומר ראה הגמול הטוב שיצמח מזה לזרע ישראל לעתיד לבא עבור גודל ורבות הצרות והיסורין שקבלו על עצמם וסבלו בעת הגלות ואף על פי כן היו עובדים את השם יתברך ושומרים התורה והמצוות וכשראה זה הגמול הטוב אז נח דעתיה בזה והסכים על הדבר.

* לפנות is used here with a double-meaning. It literally means "before", but the author also implies that Yitzchak was מפנה (removed) the darkness of evening.

"*Rivka* (this refers to the Shechinah) *raised her eyes and saw Yitzchak*." She too saw the hardships and suffering that would befall Klal Yisrael in exile. Her stomach churned with pity for her children. "*She descended from the camel (gamal)*." She was willing to forgo all the great reward (*gamul*) that would come as a result of their suffering. None of this appeased her. She was unwilling to see such indescribable suffering befall them, even in return for limitless reward. "I want neither the suffering nor its reward," she reasoned.

She said to the servant, "*Who is this man?*" referring to Yitzchak, the representation of stern judgment; "*walking towards us*," meaning "in opposition to us," since she was unwilling to accept his decision. "*He is my master*," answered the servant, referring to Yitzchak's attribute of *gevurah* (stern might).

"ותשא רבקה", היא השכינה. "את עיניה ותרא את יצחק." רצונו לומר כשראתה גם כן את הצרות והיסורין שיעברו על ישראל בעת הגלות ונכמרו רחמיה מאוד והמו מעיה על בניה. "ותפול מעל הגמל", רצונו לומר שנפלה מעל הגמול הטוב שיצמח לזרע ישראל מזה לעתיד לבא ולא נתקררה דעתה בזאת. ולזה לא רצתה להסכים על זה היינו שיהיה להם צרות ויסורין כל כך אין לשער. הגם שאחר כך יוכפל שכרן טובתם והצלחתם בלי שיעור וגבול. על דרך "לא הן ולא שכרן" (ברכות ה.).

"ותאמר אל העבד מי האיש הלזה" כו' שיצחק מורה על מדתו מדת הדין. וזהו "לקראתינו", היינו שהוא התנגדות לנו שהיא לא רצתה להסכים בדבר זה. ויאמר "הוא אדוני" זה מדת יצחק שהוא מדת גבורה.

"*She took her scarf and covered herself.*" When the Shechinah sees Klal Yisrael in pain and exile, she wraps herself, so to speak, in a shawl of misery to commiserate with them. When, G-d willing, the time for Redemption arrives and Hashem's glory is revealed, the Shechinah will throw off her shawl, and Hashem's Kingship will be revealed upon us, as is written, "Your eyes shall see your Master."

"The scarf" (הצעף) equals "song" (רנה) in gematria. Rivka succeeded through her prayers in empowering the songs of Pesukei D'Zimrah. When they are sung with perfect kavanah, awe and love, we can take cover beneath them (as Rivka covered herself with her scarf) to find protection from harsh judgments and annul them entirely.

Zimrah can also mean "cut down," as in the verse, "[Hashem] *cuts down the mighty.*" When recited with true awe, love and sincerity, Pesukei D'Zimrah cuts down our accusers and enemies, rescinds harsh judgments, rescues us from our suffering and sweetens it at its source, bringing a flow of Heavenly blessing.

"ותקח הצעף ותתכס", היינו כשהשכינה רואה כביכול שהכנסת ישראל הם בצרה וגלות אז היא מתלבשת גם כן בכמה לבושין ומשתתפת עמהם בצרתם, ואם ירצה השם בעת וזמן הגאולה אז יגלה כבוד ה' ותפשוט עצמה מהלבושין ויתגלה מלכותו עלינו. כמו שכתוב "והיו עיניך רואות את מוריך."

עוד "הצעף" גימטריא רנה, היינו שהועילה הצדקת רבקה אמנו ע"ה בתפלתה שעל ידי הרנה וזמרה של פסוקי דזמרה בכוונה שלימה ביראה ואהבה יוכלו להתכסות מהדינים וגם לבטלם מעליהם ולהגן בעדם.

גם זמירות הוא לשון "זמיר עריצים" (ישעיה כה, ה). היינו שעל ידי הזמירות באימה ויראה ואהבה באמת ותמים יוכל לזמר ולהכרית כל המסטינים והמקטריגים ולבטל כל הדינים מעליהם וכל היסורין ולהמתיקם בשורשם. ובזה יושפע להם כל טוב כן יהי רצון אמן.

ברכת מעין שלוש

לְאַחַר אֲכִילַת פְּרוֹת מִשְׁבַּעַת הַמִּינִים או שְׁתֵּית יַיִן, וְכֵן אַחֵר אֲכִילַת מִינֵי מַאֲפָה או עוֹגוֹת הָעֵשׂוִיִּים מִחֻמֶּשֶׁת מִינֵי דָגָן, מְבָרְכִים 'בְּרָכָה אַחַת מֵעֵין שְׁלֹשׁ. בְּרָכָה זוֹ מְכַנֶּה 'בְּרָכָה אַחַת מֵעֵין שְׁלֹשׁ', מִשּׁוּם שֶׁבְּרָכָה זוֹ כּוֹלֶלֶת מֵעֵין שְׁלֹשׁ הַבְּרָכוֹת שֶׁבְּבִרְכַּת הַמָּזוֹן. הָא כִּיצַד? כְּשֶׁאוֹמְרִים 'עַל הָעֵץ וְעַל פְּרֵי הָעֵץ' לְאַחֵר אֲכִילַת פְּרוֹת מִשְׁבַּעַת הַמִּינִים, או כְּשֶׁאוֹמְרִים 'עַל הַגֶּפֶן וְעַל פְּרֵי הַגֶּפֶן' לְאַחֵר שְׁתֵּית יַיִן, הֲרִי זֶה מֵעֵין 'בְּרַכַּת הַזֵּן' שֶׁבְּבִרְכַּת הַמָּזוֹן, וְכֵן כְּשֶׁאוֹמְרִים 'עַל הַמַּחֲיָה וְעַל הַכֶּלֶלָּה' לְאַחֵר אֲכִילַת חֻמֶּשֶׁת מִינֵי דָגָן, הֲרִי זֶה מֵעֵין 'בְּרַכַּת הַזֵּן' שֶׁבְּבִרְכַּת הַמָּזוֹן. הַמְשֹׁךְ נֹסֵחַ הַבְּרָכָה 'וְעַל אֶרֶץ חֲמֻדָּה טוֹבָה וְרַחֲבָה', הֲרִי זֶה מֵעֵין בְּרַכַּת הָאֶרֶץ שֶׁבְּבִרְכַּת הַמָּזוֹן. וּמִמְשִׁיכִים 'רַחֵם ה' אֱלֹהֵינוּ וְכו' וּבִנָּה יְרוּשָׁלַיִם' וְכו', מֵעֵין בְּרַכַּת 'בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַיִם' שֶׁבְּבִרְכַּת הַמָּזוֹן.

After eating baked goods or fruit of the seven species for which Eretz Yisrael is praised, or drinking wine, one recites a condensed form of Birkas HaMazon, called "*me'eyn shalosh*." The name of this berachah means, "like the three," referring to the first three berachos of Birkas HaMazon, required by Torah law.

The first part of *me'eyn shalosh* has three different versions: "*al ha'eitz*" for fruit of the seven species, "*al hagefen*" for wine, and "*al hamichya*" for baked goods. This part of the berachah corresponds to the first berachah of Birkas HaMazon, in which we thank Hashem for the food He gives us to eat.

The continuation of the berachah, "*al eretz chemdah tovah* - for the cherished, good land," corresponds to the second berachah of Birkas HaMazon, in which we thank Hashem for Eretz Yisrael.

The continuation, "*Rachem na ... u'vnei Yerushalayim* - Have mercy ... and build Yerushalayim," corresponds to the third berachah of Birkas HaMazon, in which we pray for Yerushalayim to be rebuilt.

הכל לטובה

פעם בא אל הרבי ממזריטש אחד מתלמידיו ובקש: "רבי, חפץ אני להבין את דברי המשנה 'חייב אדם לברך על הרעה כשם שמברך על הטובה', הכיצד?!". ענהו הרבי: "סע אל אניפולי, שם מתגורר מידענו רבי זושא, והוא יפרש לך את המאמר". נסע האיש אל אניפולי, חפש את ביתו של רבי זושא, והנה בקתה מטה לנפל. הדלות מבצבצת מכל פנה, והעני בולט. והרש עצמו, יושב והונה בתורה ופניו מאירות. נגש אליו התלמיד והציע את שאלתו בהכנעה. ורבי זושא תמה לעמתו: "איני מבין מדוע שלח אותך הרבי אלי. אני משפע כל חיי עד עתה אף ורק טובה מאתו יתברך."

All for the Best

A chassid of the Maggid of Mezritch once asked him how to fulfill the Mishna which obligates us to thank Hashem for suffering just as we thank Him for good fortune. "Is this truly possible?" he asked.

The Maggid advised him to pose this question to Rebbe Zusha of Annipole. The chassid traveled to Annipole where he found Rebbe Zusha living in a dilapidated hut, wearing tattered rags and studying Torah, his face shining with pure joy. The chassid introduced himself and asked Rebbe Zusha the question with which he had been sent by the Maggid.

"I cannot understand why the Maggid sent you to me," said Rebbe Zusha. "I have never known suffering or misfortune in my entire life. Everything that Hashem has ever done for me has been perfectly and obviously good."



אשמח לעמוד לשרותכם לכל צרכי התרגום שלכם, גדול וקטן

פניא

054-843-7388 ✿ 02-500-3889 ✿ W5003889@gmail.com